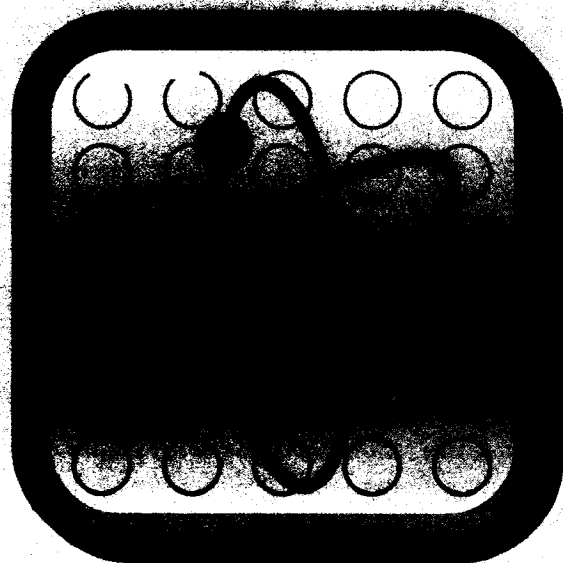
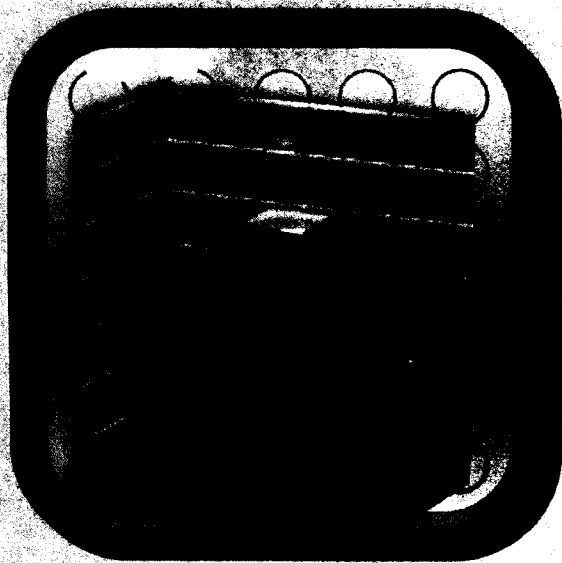
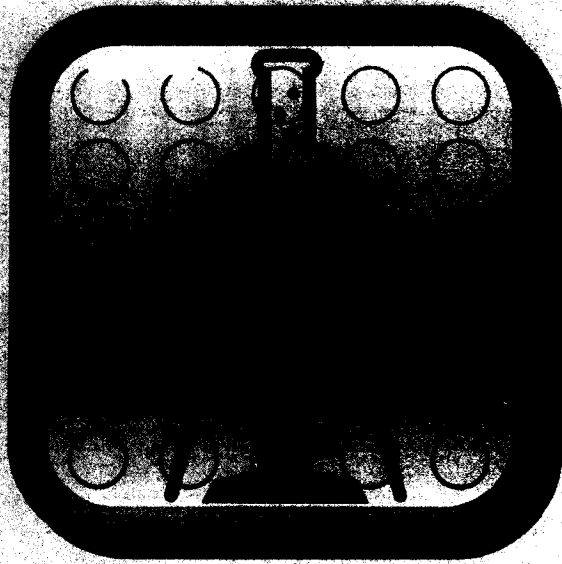


# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ГУМАНИТАРНЫХ И ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК



Изанлу Х.<sup>1</sup>, Голами Х.<sup>2</sup> ©

<sup>1</sup>Преподаватель кафедры русского языка Мешхедского университета им.Фирдоуси, присяжный переводчик Юстиции; <sup>2</sup>доцент кафедры русского языка Тегеранского университета

Izanlou H.<sup>1</sup>, Gholami H.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Mashhad University, Iran; <sup>2</sup>Tehran University, Iran

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СОДЕРЖАЩИЕ АНТРОПОНИМИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

## PHRASEOLOGY CONTAINING ANTHROPONYMICAL COMPONENTS IN PERSIAN LANGUAGE

### Аннотация

В данной статье исследуются фразеологизмы с антропонимическим компонентом, взятым из ономастического корпуса персидской культуры. Выделяются группы персидских фразеологизмов с антропонимическим компонентом по способам отражения национально-культурного своеобразия. Доказывается доминантная роль компонента-антропонима в процессе фразеологизации единиц вторичной номинации. Рассматривается этимология всех антропонимов в составе приведенных в этой статье фразеологизмов, что в свою очередь считается не только хорошим источником информации об иранской культуре, но по мнению авторов, является первой исследовательской работой, рассматривающей персидский комплекс антропонимов в составе персидских фразеологизмов.

**Ключевые слова:** лингвокультурный потенциал, фразеология, ономастика, персидский язык, антропонимический компонент.

### Summary

The anthroponym existing in phraseology of Persian language and rooted in Persian culture are studied and classified in this paper according to the manner they reflect cultural characteristics. The writers believe that anthroponym existing in phraseology of Persian language are for the first time studied etymologically which in itself can be a profitable source of information about Persian culture.

**Keywords:** lingvo-cultural potential, phraseology, onomastics, persian language, anthroponym components.

Лингвокультурологическая парадигма современных исследований направлена на целостное описание функционирующей системы языковых единиц, которые способны аккумулировать культурные смыслы и культурные ценности, формируя лингвокультурный потенциал номинативных знаков, в частности знаков косвенно-производной номинации. Имя собственное как одна из универсалий культуры выполняет функцию хранения и трансляции традиций, истории, культуры народа, в силу чего является основным номинативным языковым знаком. Согласно определению Брусенской Л.А. "имя собственное (оним) - (от др.-греч. опута, опота — имя, название) — слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других в том же классе. Основные функции О. в речи — номинативная, идентификационная, дифференцирующая и коммуникативная" [3]. Как утверждает Виноградов В.С. онимы не только выполняют функции наименования, называния существа или объекта, но и яв-

теми немногими словами, сама форма которых указывает на национальную принадлежность наименованного предмета мысли. Таким образом, собственные имена способствуют сохранению в переводе национального колорита" [5, 57]. По Морошкину М.Я. "Собственные имена отражают следы каприза и фантазии человеческой..., служат сокращенно историей внутреннего быта и духа народного, и там, где безмолвствуют саги, начинают свою повесть собственные имена" [10, 5]. В отличие от других слов, они не связаны непосредственно с понятием, основное их значение заключено в их связи с денотатом и они являются слоем лексики, не требующей перевода, т.е. они входят в состав безэквивалентных единиц, семантику которых придется передать на другой язык дескриптивно путем толкования и калькирования.

Концепция о существовании значения у имени собственного находит поддержку в работах многих лингвистов [2, 32], [13, 87], более того, высказывается и мнение, что имя собственное обладает бесконечным и гораздо большим значением, чем имена нарицательные [7, 23].

Антронимы в языковой системе наряду с другими онимами (зоонимы, топонимы, теонимы и т.д.) в значительной мере соержат культурную информацию. Этот факт доказывается исследованиями Т.Н. Кондратьевой, Е.Ф. Кудриной, Л.М. Сапожниковой, Д.Б. Гудкова, И.В. Васильевой, Е.С. Отина и др.

Внимание к системе имен собственных, в частности, антропонимов определяется их особым положением в языке. Личные имена, прозвища, фамилии людей, безусловно, являются частью лексической системы, функционируют в ее рамках, развиваются по языковым законам. И вместе с тем, помимо лексического компонента, имена собственные в свое понятийное содержание более четко включают также этнографическую, историческую, социальную, культурологическую информацию и одновременно весьма чутко и достаточно быстро реагируют на любые изменения, происходящие в обществе. Например, согласно мнению Чичагова "Ни одна область языковой деятельности русского народа не была так тесно и непосредственно связана с его историей, как область ономастики [14, 8]".

Согласно определению М.Я.Морошкина "личные имена имеют важность и значение не только как языковой материал, но и как памятник воззрений, понятий и представлений народных, в них нередко отражается характер и дух народный лучше всех других исторических памятников" [10, 5-6]. Собственные имена имеют значение не только в синхронном аспекте, но в первую очередь - в диахронном, ибо история антропонимии любого народа корнями уходит в далекое прошлое и тесным образом связана с его историей языка. По свидетельству Н.Ф. Алефиренко, "...каждый народ в своих именах собственных несет осмысления человеческой природы, преобразуя тот или иной оним в символ. Социальная оценка имен перерастает в оценку человеческих качеств" [1, 86]. Антропонимические компоненты в составе фразеологизмов любого языка могут выражать национально-культурную специфичность народа, в них воплощены особенности психологии, способа мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни народа. Доказано, что фразеология тесно связана как с историей, культурой, так и традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное. Многие фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно минувших дней, мотивация имени собственного (и всей фразеологической единицы) давно утерялась и может быть установлена только путем этимологического анализа. В синхронном аспекте такие фразеологизмы давно утратили свою мотивацию.

В персидском языке, как и в любых других языках, существуют фразеологизмы, в составе которых встречаются немало антропонимов, которые в основном имеют религиозное, историческое, мифологическое и литературное происхождение. Подобные фразеологизмы составляют значительную группу персидских фразеологизмов и соответственно включают в себе смысловую, культурную, религиозную и историческую

информацию. Персидские фразеологизмы с антропонимическим компонентом можно классифицировать на две основные группы:

**А) фразеологизмы с кораническими антропонимами, а также антропонимами, связанными с религиозной историей мусульман, и в частности шиитов.**

Современная персидская культура образована главным образом на базе мусульманских представлений о мире и жизни. Современный персидский язык (и следовательно современная персидская культура) в значительной степени находится под влиянием арабского языка (и арабской культуры) ввиду того, что весь его религиозный фундамент обоснован на основе арабского языка. Все аспекты индивидуальной и общественной жизни иранцев регулируются в соответствии с Заповедями из Корана и Хадисами<sup>1</sup>. В истории персидского языка выделяются три основных периода: древний период (VI—III века до н. э. - представлен древнеперсидским языком), средний период (III век до н. э. — VII век н. э. - представлен среднеперсидским языком "пехлеви"), новый период (современный) начался приблизительно в VII—VIII веках н. э. и продолжается по настоящее время. Новый период в истории персидского языка (и персидской культуры) почти сопровождается периодом завоевания Ирана арабами. В это время складывается литературный язык (фарси или дари). К этому периоду относятся создание первых памятников письменности на основе арабского алфавита. Завоевание Ирана арабами в 634 г. оказало кардинальное воздействие на персидский язык и персидской культуре: была заимствована арабская графика, словарный состав обогатился огромным количеством арабских слов, произошли кардинальные изменения в религиозных представлениях, традициях и обрядах, мировосприятии и главным образом в образе мышления и жизни народа. По мнению специалистов, более половины активного лексического состава современного персидского языка — слова арабского происхождения. Согласно представлениям русских историков " арабы не принесли с собой в Иран ничего, кроме богатого арабского языка и новой религии — ислама". В X—XV веках на персидский язык была создана богатейшая литература знаменательными иранскими мыслителями, такими как Рудаки, Фирдоуси, Омар Хайям, Джамини, Саади, Хафиз, Низами, Руми Балихи и др. Сего говоря о современной иранской культуре (духовной), в частности о языке как одном из элементов духовной культуры народа, нельзя отделить ее от арабской духовной культуры.

Учитывая все вышеизложенное, можно сказать, что современную персидскую культуру трудно (а в большинстве случаев, невозможно) отделять от арабской культуры. На этом основании, под персидскими фразеологизмами с антропонимическим компонентом в этой статье понимаются все примеры из фразеологического фонда современного персидского языка, которые отражают персидскую "постисламскую" культуру. Можно сказать, что большую часть коранических антропонимов, а также антропонимов, связанных с религиозной историей мусульман, и в частности шиитов в составе персидских фразеологизмов составляют следующие антропонимы: Aiub (библ. Иов), Isa (библ. Иисус Христос), Mariam (библ. Мария) Nuh (библ. Ной), Dāvud (библ. Давид), Musā (библ. Моисей), Iusef (библ. Иосиф), Yaqub (библ. Якуб), Zakariā, Iunos (библ. Иона), Ebrahīm (библ. Авраам), Hābil (библ. Авель), Qābil (библ. Каин), Feruon (Фараон), Zoleixā, Semr, Ebne Saad, Hāres, Osmān, Moslem, Hossein, Zeinab. Эти антропонимы в составе персидских фразеологизмов в большинстве случаев употребляются в виде сравнений:

**Mesl-e barādarān-e Iusef** (букв. как братья Иусэфа<sup>2</sup>). Этот фразеологизм употребляется в адрес *завистников, тайных врагов*. Он связывается с историей Иусэфа Прекрасного, о котором упоминается в Коране (а также Библии). С именем Иусэфа связаны и другие фразеологизмы как **Iusef-e gommašteḥ** (букв. пропавший Иусэф / говорится о пропащем); **Iusef-e Kanān** (букв. Канаанский Иусэф / говорится о красавицах); **Iusef-e gomgāy ayad be Kanān qan maḥor** (букв. пропавший Иусэф вновь вернется в Канаан, не потеряв надежду); **Dahan āludeh va Iusef nadarideh** (букв. у волка пасть в крови, а он не трогал Иусэфа).

ины виноват!); **Mesl-e jegare Zoleixā** (букв. как печень Зулейхи – обо всем, что изношено, разорвано). Этот фразеологизм также связывается с историей Иусэфа Прикрасного и Зулейхи, которая согласно Аятам Корана была сильно влюблена на него (Сура Иусэф, Аяты 23-33). Фразеологизм образован на основе метафорического переноса и упоминает о беспредельной любви Зулейхи к Иусуфу, о разбитом ее сердце<sup>3</sup>; **Mesl-e pirāhane Osmān** (букв. Османова рубашка<sup>4</sup> – превращать что-л. в повод для ссоры и конфликта, пытаться ложь выдать за истину);

**Mesl-e šemr/ Mesl-e Yazid/ Mesl-e Ebne Saad/ Mesl-e Hāres** (букв. как Шэмп/как Иязид/ как Эбне Саад/ как Харес). Все они констатируют "жестокость", "неумолимость" и "злость" человека. Все эти лица были участниками-полководцами ожесточенной войны, которая была организована Язидом-вторым халифом из династии Омейядов против третьего Имама шиитов-Хоссейна и его сподвижников в 680 году в Кербеле, что привело к мученической смерти Хоссейна, всех его сподвижников и членов его семьи (за исключением женщин). Имена этих убийцев шииты произносят всегда с проклятием; **Mesl-e Moslem** (букв. как Муслим – говорят об одиноких)<sup>5</sup>; **Mesl-e Zeinab-e setamkeš** (букв. как Зейнаб, потерпевшая угнетения – о людях, часто попадающих в трудные обстоятельства). Антропоним Зейнаб в составе этого фразеологизма связывается с именем Зейнаба-сестры Хоссейна-третьего Имама шиитов, которая после мученической смерти брата и всех его сподвижников в Карбале в 680 году несла ответственность за семью и его детей-сирот; **Mesl-e pirāhane Osmān** (букв. как Османова рубашка<sup>6</sup> – превращать что-л. в повод для ссоры и конфликта, пытаться ложь выдать за истину); **Mesl-e Amr-e Ac** (букв. как Амр Ас – о хитром, обманчивом, неверном, нечестном, лицемерном человеке)<sup>7</sup>; **Mesl-e anbāne Abu Horeireh** (букв. как сумка Абу Хурейры – о сумке, мешке, чемодане, набитом всячиной)<sup>8</sup>.

Также кроме фразеологизмов-сравнений в эту группу фразеологизмов можно относить следующие фразеологизмы:

**Sabr-e Aiub dāštan** (букв. иметь терпение Айуба – быть очень терпеливым, проявлять долготерпение); **ganj-e qārun** (букв. сокровище Гаруна<sup>9</sup> – несметные богатства); **ganj-e qārun zire sar dāštan** (букв. иметь под головой сокровище Гаруна – обладать несметными богатствами); **gerye-e Yaqub** (букв. плача Якуба<sup>10</sup> – о сильно плачущих); **Omr-e Nuh** (букв. век Нуха – долгая жизнь); **Hanjareye Dāvudi** (букв. Давудова гортань – о людях с прекрасным голосом)<sup>11</sup>; **Namāz-e Jaafar-e Taiyār** (букв. Намаз Джаафара Таиара – о людях, долго тянущих с намазом)<sup>12</sup>; **Ali mānad va hozaš** (букв. Али остается со своим бассейном – остается ни с чем, остается один, без друзей, без помощников)<sup>13</sup>; **Qāliche hazrate Soleimān** (букв. коврик Солеймана<sup>14</sup> – летающий коврик, на котором путешествовали соломоновы трон и свита); **Angoštare Soleimān** (кольцо Сулеймана); **Gar angošte Soleimāni nabāšad tše xāssiat dahad naqše negini** (букв. если не на палце Сулеймана, кольцо не обладает никаким свойством – средство сам по себе не поможет ничего сделать и ещё нужно чтобы оно попало в руки достойных); **Rāne malaxi piše Soleimān bordan** (букв. приносить ножку саранчи в дар Солейману – извенение за скромный дар; соблюдение церемоний при подношении подарка); **Asaye Musa** (букв. палка Мусы)<sup>15</sup>; **Isā be dine xod, Musā be dine xod** (букв. Иса со своей верой, Муса – со своей / каждый свободен в своем мнении и своей вере); **Dame Isavi** (букв. вздох Иисуса – обладать чудесной воздействующей силой слова). Этот фразеологизм этимологический связан с историей Иисуса, которому согласно Корану свойственны ряд чудес. В частности, он оживлял мертвых и делал слепых зрячими; **Ruzeye Mariam** (букв. Мариямин пост/держать пост Марии – молчать). Данный фразеологизм связан с историей Марии-матери Иисуса, когда согласно Аятам Корана она сказала "Я дала Милостивому обет поста и не буду говорить сегодня с человеком – Сура Мариам, аят 27). **Xune Siavuš** (букв. кровь Сийавуша<sup>16</sup> – непримиримая вражда, неугасимая ненависть); **ādam bā kasi ke yā Ali goft yā Omar nemiguyad** (букв. сказав человеку "Иа Али!", мы уже не скажем ему "Иа Омар!" – протянув человеку руку дружбы, мы не станем с ним враждовать)<sup>17</sup>; **Bā āle Ali har ke dar oftād bar oftād** (букв. кто стал враждовать с

потомками Али, тот погиб – *предупреждение в адрес тех, кто станет враждовать со Сейедами*<sup>18</sup>, которые считаются потомками Али); **Be hormate panj tan** (букв. клянусь честью пяти святых – *формула клятвы у шиитов*)<sup>19</sup>; **šemr ham jelodāraš nist** (букв. и Шэмр<sup>20</sup> не в силе противостоять ему/ в значении *никто не в силах его удержать, обуздать*); **Yāre qār** (букв. пещерский друг/ в значении *искренний, преданный друг*)<sup>21</sup>; **Har mard nist Heidar va har tiq Zolfaqār** (букв. не всякий мужчина – Хейдар, и не всякая сабля – Зульфакар/ в значении *важные дела совершаются только руками достойных и талантливых людей*)<sup>22</sup>; **Man az bahre Hossein dar ezterābam to az Abbās migoi javābam** (букв. меня волнует судьба Хоссейна, а ты об Аббасе мне скажешь)<sup>23</sup>; **Toārofe šāh abdol azimi** (букв. шахабдолъазимское приглашение/ в значении *неискреннее приглашение*)<sup>24</sup>;

#### Б) антропонимы, взятые из литературных произведений иранских писателей и поэтов

К этой группе относятся антропонимы, использованные в персидской художественной литературе и произведениях иранских классиков:

**Mesl-e Hātame Tāee** (букв. как Хатам Тай<sup>25</sup> – *быть щедрым*). Данный фразеологизм вошел в персидский язык из литературных произведений. Всем известное стихотворение великого поэта Саади прозвучит: **Xarj ke az kiseye mehmān bovad Hātame tāee šodan āsān bovad** (букв. легко быть щедрым, когда все расходы оплачивает гость); **Xune Siavuš** (букв. кровь Сийавуша<sup>26</sup> – *непримиримая вражда, неугасимая ненависть*); **Mesl-e Leili va Majnun** (букв. как Лейли и Маджнун/ о страстно влюбленных)<sup>27</sup>; **Mesl-e boze Axfaš** (букв. как коза Ахфаша<sup>28</sup> – *слушать чужую речь и выражать согласие без всякого понимания*); **Mesl-e Rostam dar hammām** (букв. как Рустам в бани – *он страшен только на вид, а на самом деле трус*)<sup>29</sup>; **Mesle sage Hassan Dale** (букв. как собака Хассана-Дале<sup>30</sup> – *говорят о человеке, который приходит без приглашения, бесцеремонно*); **Bizhan rā az tahe chāh dar āvarda** (букв. вытащить Бижана<sup>31</sup> из глубокой ямы – *насмешка в адрес того, кто претендует на значительность выполненного им дела*); **Tanhā kasi ke nemidānad Xāje Hāfeze širāzi as** (букв. единственный человек, который не знает об этом – это Хадже Гафез Ширази<sup>32</sup> – *говорится о общеизвестном секретном разговоре*); **Hasir ast va Mohammadnasir** (букв. остались цинковка и Мохаммаднасыр/ в значении *остался ни с чем, ср. гол как сокол*); **Nušdāru baad az marge Sohrāb** (букв. Нушдару после смерти Сухраба/ в значении *безвременное, позднее решение или действие/ ср. после драка кулаками не машут*)<sup>33</sup>; **Raxš Rostam** (букв. Рахш Рустама – *о хорошем коне или о хорошей машине*); **tšāšm-e Esfandiār** (букв. глаза Исфандиара – *слабая точка/ ср. ахиллесова пята*)<sup>34</sup>; **Xare Isā** (букв. осел Иисус – *о неизменчивости дурной натуры*). По словам Саади **"Xare Isā garaš be Makke baran tšon biāyad hanuz xar bāšād** (букв. если осла Иисуса отведут в Мекку, все равно при возвращении он останется также ослом) данный фразеологизм употребляется в адрес неспособных, неталантливых, недостойных людей, которые несмотря на имеющиеся у них возможности (материальные и духовные) останутся по-прежнему.

#### В) антропонимы, имевшие место в общественной и государственной истории страны.

Эта группа фразеологизмов в основном включает в свой состав антропонимы-носителями которых были общественные лица и государственные деятели. Также в эту группу можно включать антропонимы, которые за последнее время вошли в молодежный сленг. Данный тип антропонимов этимологически зачастую связывается с именами героев художественных фильмов (или мультфильмов), показываемые за последние годы в иранском телевидении. Итак, ниже приведем некоторые персидские фразеологизмы, относящиеся к этой группе:

**Mesl-e bolbole šāh Tahmāsb** (букв. соловей Шаха Тахмасба<sup>35</sup> – *болтун, пустомел*); **Mesle Karim šireei** (букв. как Кари-Ширей – *о человек, который своими выходками и шутками смешит людей*)<sup>36</sup>; **Xare Karimxān rā naal kardan** (букв. подковыгать о Каримхана<sup>37</sup>/ в значении *дать взятку*); **tšāšm zaxm-e Mirzāmahdixāni** (букв. глаза Мирзамехдихана/ *о сильном поражении, порче дела*)<sup>38</sup>; **Hokumate hoseingholi xāni** (бу

власть Хоссейн Гули Хана - *деспотическая жестокая власть*<sup>39</sup>; *āqā Mohammad Xān* (Ага Мохаммад Хан – о мужчине, не испытывающем симпатию к женщинам)<sup>40</sup>; *Asqar Copak* (Аскар Копак – друг девушки/англ. boy friend<sup>41</sup>; *Ikkyū-sān* (об умном человеке)<sup>42</sup>; *Professor Balthāzār* (о неграмотных людях, которые ведут себя как грамотные и ставят своей задачей решение более тяжелой проблемы)<sup>43</sup>; *Robin Hood* (Робин Гуд – *благородный разбойник*)<sup>44</sup>; *Riz Ali* (Риз Али – человек, преданный делу людей). Этот фразеологизм вошел в молодежный сленг из истории, произошедшей в жизни иранского крестьянина "Риз Али Хаджави"-жителя города Мианэ на западе Ирана в 1962 году. Побывав на своем сельскохозяйственном поле, помимо которого проходила железная дорога, Риз Али замечает, что в результате движения оползня и обвала железная дорога стала непроходимой. Зная о скором прибытии пассажирского поезда, он поджигает свой пиджак в качестве сигнала о случившемся, бежит в сторону поезда и предупреждает экипаж поезда. Таким образом, он своей преданностью предотвратил масштабную катастрофу. После этого случая имя Риз Али вошел в учебник персидского языка начального образования (3-его класса) в виде рассказа под названием "Dehqān-e Fadakār" (букв. преданный крестьянин).

Также в составе персидских фразеологизмов зачастую встречаются антропонимы инокультурного происхождения из числа которых можно указывать на: *Pāšne āšil* (Ахиллесова пята), *šamšir-e Damoklos* (Дамоклов меч); *Ahde Daqiānus* (букв. в эпоху Дагиануса<sup>45</sup> - *очень давно, в незапамятную старину*/ ср. при царе горохе).

Подводя итоги, можно сказать, что анализ примеров персидских фразеологизмов с антропонимическим компонентом приводит к общему следующему выводу:

А) Большая часть антропонимов, употребляемых в составе персидских фразеологизмов, связываются с мусульманскими и в частности шиитскими религиозными представлениями, что по частоте встречаемости в составе персидских фразеологизмов занимают первое место.

Б) Некоторые антропонимы вошли в фразеологический фонд персидского языка из литературных источников и художественных произведений иранских писателей. Данный тип антропонимов обычно встречаются в персидской поэзии иранских классиков, что по частотности встречаемости в составе фразеологизмов занимают второе место;

В) На третьем месте находятся антропонимы, имевшие место в общественной и государственной истории страны, корни которых в основном уходят к прошедшим 200-300 лет;

Г) В составе персидских фразеологизмов редко встречаются антропонимы синокультурным происхождением.

<sup>1</sup>Хадис – изречение, одобрение, образ или действие пророка Мухаммада, или членов его семьи (в частности двенадцати шиитских имамов-потомков Пророка) сумма которых образует Сунну, являющуюся авторитетной для всех мусульман и составляющую одну из основ шариата. Хадисы передавались посредством сподвижников пророка или двенадцати шиитских имамов.

<sup>2</sup>Иусэф (библейский Иосиф прекрасный) – ему посвящена вся 12-ая сура Корана, названная его именем. Иусэф – символ юношеской красоты и непорочности. Он стал героем многих сказаний и поэм. Фразеологизм *Iusef-e gomgašteḥ bāz āyad be Kanān qan taḥog* указывает на историю, произошедшую между Иусэфом и отцом-Якубом, прожившим в Канаане. Любовь Якуба к Юсуфу не оставалась незамеченной и другие сыновья Якуба завидовали ему. Однажды сыновья Якуба забрали с собой Юсуфа и выбросили его в колодец. Испачкав рубашку Юсуфа кровью, они принесли его к отцу и сказали, что Юсуфа съели волки. Отсюда и другой персидский фразеологизм *gorge dahan āludēh va Iusef nadarideh* в значении *без вины виноват!*

<sup>3</sup>Концепт "печень" в персидской картине мира наряду с концептом "сердце" репрезентируется как "место печали, травмы, эмоций". Об этом свидетельствуют фразеологизмы: *jegar-e hod rā bāxtan* (букв. потерять свою печень – потерять мужества, струсить); *jegar-e hod rā xordan* (букв. съесть свою печень – горевать, печалиться, терзаться); *jegar daštan* (букв. иметь печень – быть смелым); *jegaram barāye felān chiz ya felān kas lak zadeh ast* (букв. моя печень сильно мечтает о чем-л./о ком-л. – мне очень хочется чего-то/ кого-то); *jegaram ātiš gereft* (букв. моя печень загорелась – у меня сердце кровью обливается); *jegar gušeh* (от *jegar* в значении "печень" и *gooše* в значении "угол" /не переводится – любимое дитя). Как следует, печень в персидской картине мира помимо сердца является источником силы, страха, чувства и эмоций. Человек, обладающий "большой" печенью

- смел. Всем персам известно выражение " jegare žig nadāri safare ešq maḡo (букв. раз не имеешь печень величиной с ливиную печень, не отправляйся в путь к любви).

<sup>4</sup>Осман – третий праведный халиф. Ставший в 70 летнем возрасте стал халифом, Осман не очень как предшествующих ему двух халифов (Абубакр и Омар) был строгим к нарушению исламских канонов. Следовательно, за время его правления случаи нарушения исламских правил в городе Мадина увеличивались и это привело к тому, что многие из авторитетных религиозных лиц этого города обратились к нему с предупреждениями и претензиями о полном введении исламских законов. Пытаясь регулировать возникшую ситуацию у Османа из-за этого появились противники, которые в конечном итоге по интриге Моавийе-правителя Сирии из рода Омейядов ворвавшись в его дом и убили его. После гибели Осамана началась гражданская война в халифате. Когда Моавийе выступил с войском против четвертого праведного халифа Али-зяда пророка Мохаммада, он прикрепил к своему знамени окровавленную рубашку Османа как символ того, что якобы Али является виновником гибели Османа.

<sup>5</sup>Муслим ибн Акил – двоюродный брат Хоссейна, сына Али. Муслим по приглашению жителей Куфы приехал в этот город, но не был принят куфийцами и, оставшись один, погиб от руки врага.

<sup>6</sup>Осман – третий праведный халиф. Ставший в 70 летнем возрасте стал халифом, Осман не очень как предшествующих ему двух халифов (Абубакр и Омар) был строгим к нарушению исламских канонов. Следовательно, за время его правления случаи нарушения исламских правил в городе Мадина увеличивались и это привело к тому, что многие из авторитетных религиозных лиц этого города обратились к нему с предупреждениями и претензиями о полном введении исламских законов. Пытаясь регулировать возникшую ситуацию у Османа из-за этого появились противники, которые в конечном итоге по интриге Моавийе-правителя Сирии из рода Омейядов ворвавшись в его дом и убили его. После гибели Осамана началась гражданская война в халифате. Когда Моавийе выступил с войском против четвертого праведного халифа Али-зяда пророка Мохаммада, он прикрепил к своему знамени окровавленную рубашку Османа как символ того, что якобы Али является виновником гибели Османа.

<sup>7</sup>Амр ибн аль-Ас — Первоначально один из непримиримейших врагов Пророка ислама и его учения, но затем он принял ислам. После убийства халифа Османа он принял сторону Муавия и воевал против Али. Хитрость и обманчивость Амр ибн аль-Аса в сражении при Сиффине известна всем мусульманам. Когда все усилия провести переговоры с Муавийей ни к чему не привели, Али решился на крайние меры и приказал готовиться к бою. Восьмого августа сражение началось и оказалось очень упорным, причем Муавийя несколько раз уже был готов отступить, но всякий раз Амр ибн ал-Ас удерживал его от этого. Али, пробившись вперед, к самой ставке Муавийи?, крикнул наместнику, чтобы тот сразился с ним в поединке, и тогда оставшийся в живых будет халифом. Муавийя, зная военное искусство Али и силу его удара, струсил и, как ни уговаривал его Амр принять вызов, отказался от честного поединка.

Наутро третьего дня победа халифа казалась неизбежной. Но Амр и здесь нашел лазейку: он лицемерно призвал сражающихся обратиться к Корану и в нем найти ответ на вопрос, как закончить вражду среди мусульман. На копьях воинов Муавийи оказались листы священной книги. Наступающие пришли в замешательство и остановились. Победа уходила из рук. С риском для жизни Али призывал воинов одуматься, говоря, что от таких безбожников, как Муавийя и Амр, уже ничего хорошего ожидать нельзя, но его не слушали.

Армия Али повернула домой. В споре Али и Муавийи было решено прибегнуть к третьей стороне. Судьи-Амр ибн ал-Ас со стороны сирийцев и Абу Муса ал-Ашари со стороны Али-удалились в Думат ал-Джандал для выработки совместного решения. Суд в Думат ал-Джандале превращался в фарс. Амр, зная вспльчивый характер Абу Мусы, ловко управлял дискуссией, вынуждая противника произносить опрометчивые слова под влиянием эмоций. В конце обсуждения Амр убедил Абу Мусу первым высказаться и сделать свое заключение. Абу Муса огласил мнение судей, что ни Муавийя, ни Али не достойны быть халифами, поэтому присутствующие должны выбрать нового главу государства. Вслед за Абу Мусой поднялся Амр и произнес следующее: "Вы слышали, что сказал уважаемый Абу Муса. Он объявил Али лишенным права на халифат. Я также согласен на это смещение и предлагаю вручить высокий сан моему господину Муавийе".

<sup>8</sup>Абу Хурейра – один из верных учеников Пророка Мохаммада. Он, по преданию всегда носил сумку, куда складывал всякий хлам. По некоторым версиям он сочинил от имени Пророка много ложных хадисов.

<sup>9</sup>Гарун – коранический персонаж, самонадеянный богач, наказанный Аллахом.

<sup>10</sup>Якуб – один из пророков (отец Иусэфа). Услышав о потери любимого сына-Иусэфа Якуб долго плакал. Слезы и многолетние переживания от потери сына испортили зрение Якуба и он ослеп. Отсюда Якуб в персидской литературе символизирует многоплачущего человека, как Иов символизирует многострадающего человека. geryee ke mā kardim Yakub nakard/ ān sabr ke mā kardim Aiub nakard (букв. я пролил слез больше, чем Якуб терпел больше, чем Аййуб).

<sup>11</sup>Давуд — исламский пророк, через которого была ниспослана священная книга Забур, соответствующая библейскому царю Давиду. Упомянут в Коране 16 раз. Отец пророка Солеймана. Аллах сделал Давуда только царём и пророком, но и даровал ему способность совершать чудеса. Когда он пел своим прекрасным голосом стихи Забура, птицы слетались к нему и вместе с ним пели псалмы. В персидском языке о людях прекрасным голосом говорят: Nanjare Davudi dārad (букв. у него/нее есть Давудова гортань).



<sup>12</sup>Джафар ибн Абу Талиб - сын дяди, т.е. двоюродный брат Пророка Ислама. Он является родным старшим братом Али ибн Абу Талиба-первого имама шиитов. Был известен чтением долгих намазов. Фразеологизм *Namaz-e jaafar-e taiaf xandan* метафорически употребляется и в адрес тех, кто тянет с выполнением какого-л. дела.

<sup>13</sup>Этот фразеологизм тоже связан с фразеологизмом *ābe kosar* вода реки (бассейна) Косара. В персидских литературных произведениях о происхождении фразеологизма *Ali mānad va hozaš* говорится: однажды некий религиозный фанатик выступавший за кафедрой мечети (Минбара) рассказывал о ценностях воды бассейна (реки) Косара, распределителем которой по шиитским поверьям между правоверными в День воскресенья является Али. Затем он долго перечислял очень труднодоступные условия, которыми для достижения воды из бассейна Косар должны обладать правоверные. В это время некий слушатель встал и произнес: " Ой! Великий Шейх! Елси все, что ты говоришь – правда, тогда только Али остается со своим бассейном!".

<sup>14</sup>Солейман (библ. Соломон) – мудрый царь (пророк по исламу), понимавший язык животных и птиц, обладатель чудесного летающего ковра, и чудесного кольца. Обладатель этого кольца имел мистическую власть над всеми существами, включая джиннов.

<sup>15</sup>Чудесная палка пророка Мусы. В двадцатой Суре Корона рассказывается о Мусе и Фараоне Египта, об избрании Мусы посланником Аллаха, о том, как он просил Аллаха, чтобы брат его Харун стал его сторонником и помощником, и о том, как они встретились с Фараоном. В этой суре рассказывается о встрече Мусы с Фараоном и с колдунами. Далее рассказывается о том, как палка Мусы поглотила шнуры, брошенные египетскими магами, в результате чего маги уверовали в Аллаха. По Хадису от Имама Садыка (шестого имама шиитов) Махди (мир ему) явится в конце времен с палкой Мусы на руке и кольцом Сулеймана на пальце.

<sup>16</sup>Сийавуш – один из героев Шах-намэ, который был убит туранским царём Афрасиабом, что породило неугасимую вражду между Ираном и Тураном.

<sup>17</sup>Али – двоюродный брат и зять пророка Мохаммада(ДБР). Омар – второй халиф, узурпатор Халифата согласно шиитской традиции.

<sup>18</sup>Сейед – почётный титул у шиитов для потомков Али. В Иране Сейеды пользовались особыми привилегиями: они имели право ходатайствовать за преступников и освобождались от телесных наказаний. Отличительной особенностью Сейедов – зеленая и черная чалма. Сейеды пользуются особым почитанием. Сейеды считаются главными представителями религиозных идей ислама. Только они одни могли безнаказанно говорить правду мусульманским государям и даже укорять их за несправедный образ жизни.

<sup>19</sup>Согласно шиитским поверьям в состав этих пяти святых входят: пророк ислама, его дочь Фатима, его зять Али и два его внука Хассан и Хосейн.

<sup>20</sup>Шэмр – убийца святого Имама Хосейна, третьего имама шийтов.

<sup>21</sup>Этот фразеологизм указывает на один случай из истории пророка ислама Мохаммада (да благословит его Аллах и род его!). Когда язычники и враги великого пророка сошлись на том, что в одну ночь оставить группу молодых людей, по одному от каждого рода, которая должна будет убить его, когда утром он будет выходить из дома. Таким образом, рассуждали они, кровь Мухаммада ляжет на всех курейшитов и его род не сможет вести войну против всех, а вынужден будет довольствоваться выкупом и на этом проблема будет решена и все арабы вернуться к спокойной доисламской жизни. Однако, пророк узнавший об этом по велению Всевышнего Аллах оставил в своем доме своего двоюродного брата благородного Али и сам вместе со своим верным другом Абу Бакром тайно вышли из Мекки и направились в сторону Медины. По пути чтобы отдохнуть и скрыться от врагов они трое суток укрывались в пещере Саур от преследователей. Пещера находится в 2,5 км от Месжид аль-Харам в Мекке. Она была свидетелем чуда: перед ней появилась акация, затем прилетела голубка, свила на дереве гнездо и отложила яйца, а паук сплел паутину на самом входе в пещеру, чтобы защитить Мухаммеда (да благословит его Аллах и род его) от врагов. Паутина создавала впечатление, что в пещере никого нет. Таким образом, пророк (да благословит его Аллах и род его!) был спасен, чтобы продолжать распространять Ислам. Это событие стало началом мусульманского летоисчисления – Хиджра.

<sup>22</sup>Зульфикар (букв. имеющий позвонки; имеющий стержень) – название легендарной сабли Имама Али, зятя пророка Мухаммета (ДБР). Хейдар – прозвище Али.

<sup>23</sup>Происхождение этого фразеологизма связано с событием, произошедшим в 680 году в Кербеле. В пустыне под названием Кербела, где имам Хосейн и его семья и сподвижники, были окружены 30-тысячным войском Язида и были отрезаны от воды 8 дней. Десятого месяца мухаррама разразилась битва. По сложившейся у арабов традиции, сторонники имама Хусейна выходили в бой один за одним. Они сражались до последнего, но силы были неравны, и рано или поздно они принимали мученическую смерть. В критический момент единокровный брат Имама Хосейна Абу-л-Фадл Аббас прорвался к реке Евфрат и набрал два бурдюка воды, однако язидовцы отрубили ему руки, после чего Аббас умер от ран. В сражении также погиб 17-летний сын имама Хусейна Али Акбар, а также сыновья его родной сестры Зайнаб Аун и Мухаммад. Имам Хусейн просил напоить водой его шестимесячного сына Али Асгара, однако ребёнка расстреляли из луков. В числе погибших детей также оказались двое детей имама Хасана тринадцати и одиннадцати лет от роду. Самому имаму Хусейну было нанесено 29 колотых и 27 резаных ран, а затем его убийца Шэмр отрубил ему голову. Когда курьер Башир Ибн Хазлам донес в Медину весть о произошедшей трагедии в Кербеле, мать Аббаса Омм аль-Банин

спрашивала его об Хоссейне. Башир в ответ сказал "дай Аллах тебе терпения. Твой сын Аббас погиб". Она произнесла "что это значит? Говори об Хоссейне!". Тот на этот раз сообщил ей об смерти еще троих ее сыновей в Кербеле. Не успокаиваясь она опять повторила свой вопрос об Хоссейне. Наконец курьер сообщил ей о мученической смерти Имама Хоссейна. Услышав эту весть она произнесла: "Ты оторвал сосуды моего сердца. Пусть мои сыновья и все, кто живет под небом станут жертвой Хоссейна". Фразеологизм *Man az bahre Hossein dar ezterābam to az Abbās migoi javaābam* в персидском языке употребляется в адрес тех лиц, которые дают неуместные ответы на какие-л. вопросы.

<sup>24</sup>Шах Абд-Оль-Азим – по имеющимся преданиям является одним из провнуков Имама Хассана Муджтаба (третьего Имама Шиитов), мавзолей которого находится вблизи города Тегерана в районе Рея. Этот район в честь наличия в нем мавзолея Шаха Абд-Оль-Азима с давних пор люди называют Шаха Абд-Оль-Азимом. Говорят, что жители этого района нередко поступают следующим образом: удостоверившись, что их знакомый, приехавший сюда посетить знаменитую мечеть Шах Абд-оль-Азим, намерен без промедления пуститься в обратный путь, начинают зазывать его в гости.

<sup>25</sup>Хатам Тай – арабский бедуинский поэт из племени Тай (V – VI в.в.) прославился своим необыкновенным радушием, гостеприимством и щедростью.

<sup>26</sup>Сийавуш – один из героев Шах-намэ, который был убит туранским царём Афрасиабом, что породило неугасимую вражду между Ираном и Тураном.

<sup>27</sup>Лейли и Маджнун — трагическая история любви, популярная на Ближнем и Среднем Востоке, в особенности в Иране. История Лейли и Маджнуна оказала значительное влияние на культуры Среднего Востока. В XII веке классик персидской поэзии Низами Гянджеви на основе этой истории написал собственную поэму, ставшую одной из частей его Пятерицы.

<sup>28</sup>Ахфаш – по преданиям прозвище иранского средневекового ученого-синтаксиста Саид Ибни Массадди Харазми. Он выдрессировал козу и она методично двигала головой вверх-вниз, как бы кивая, когда он вел с ней ученые разговоры.

<sup>29</sup>Фразеологизм указывает на архитектуру иранской традиционной бани и кофейни, где изображение богатырей Шах намэ в частности Ростам-героя Шах намэ украшает их ворота и стен.

<sup>30</sup>Хассан – имя собственное. Дале – букв. означает "бесцеремонный", "наглый".

<sup>31</sup>Бижан – один из главных персонажей Шах-намэ, иранский богатырь, попавший в плен к туранскому шаху Афрасиабу. Был закован в цепи и сброшен в глубокую пещеру, вход в которую завалили огромным камнем. Бижана освободил из этой темницы могучий богатырь Ростам, поспешивший на помощь на своем знаменитом коне Рахше.

<sup>32</sup>Хаджа Шамс ад-Дин Мухаммад Хафиз Ширази – знаменитый персидский поэт и суфийский мастер, один из величайших лириков мировой литературы.

<sup>33</sup>Сухраб – легендарный герой персидского народного эпоса, одна из центральных фигур написанного Фирдоуси «Шах намэ», сын Рустама. Рустам после трёхкратного поединка неведению убил юного туранского витязя Сухраба, и лишь после нанесения смертельной раны он узнает, что сразил собственного сына. У шаха Кей-Кавуса был чудодейственный бальзам (рус. Панацея, перс. Нушдару), способный вылечить смертельно раненного Сухраба. Рустам отправляет к властелину гонца с просьбой дать зелье. Однако Кей-Кавус отказывает и без обиняков говорит прибывшему богатырю Гударзу, что он вовсе не желает, чтобы Сухраб остался в живых, из опасения, как бы отец и сын, объединившись, не свергли его с престола.

<sup>34</sup>Исфандиар – персонаж иранского эпоса и "Шахнаме". Доблестный воин, погибший от руки Рустама. Его эпитет "бронзовотелый" связывают с общеиндоевропейским мифом о неуязвимом герое (ср. Карна и Ахилл); в разных версиях неуязвимость Исфандиара связана с закланием Зардошта или проглоченным им зёрнышком граната. Рустам на поединке с Исфандиаром поражает его стрелой в глаз, следуя совету Симурга и Заля и он умирает от этого.

<sup>35</sup>Шах Тахмасиб – второй шах династии Сефевидов. Старший сын Исмаила I, основателя династии Сефевидов. Происхождение этого фразеологизма нам неизвестно.

<sup>36</sup>Карим-Ширей – шут при дворе Насреддин-шаха Каджара (1848-1896).

<sup>37</sup>Каримхан – тот же самый Карим Ширей при дворе Насреддин-шаха Каджара. Обязанность этого шутника, как и предшествующих ему шутников во шахских дворах заключалась в том, что они при встречах шаха с государственными лицами должны были в определенное время, особенно при плохом настроении у шаха своими намеками, разговорами, анекдотами и пр. менять атмосферу и снять психическую тяжесть у шаха и обрадовать его. Для этого, шутники своими шутками обычно как говорится, бросали камень в огород какого-л. участника встречи и мягко говоря, опозорили его чтобы шах смеялся. Следовательно, каждый из придворных оплачивал шутнику какое-л. вознаграждение (точнее взятку), стараясь при этом, избегать от его намёков при встречах с шахом в присутствии других лиц. Иногда некоторые придворные, ненавидевшие Каримхана в давали ему взятку и в результате он своими наемками издевался над ними. Следовательно, они обращались к шаху и жаловались на Каримхана. Шах спрашивал об их отношениях с Каримханом и когда в ответ они говорили об отсутствии нормальных отношений с ним шах смеялся и советовал им: "Надо подковыривать осы Каримхана".

<sup>38</sup>Мирза Мехди Хан Астарабади – секретарь дворца Надир - Шаха. По преданию, когда на войне с Османским войсками войска Надир-шаха потерпела сильное поражение, Надир-Шах приказал Мирзе, чтобы он написа

письмо главам всех племен о случившемся и просил помощь у них. Мирза Мехди хан выполнив приказ Шаха в своем письме по привычке долго и подробно рассказал о завоеваниях и победах Шаха и только в конце письма отметил: " часть войск Шаха получила лишь маленький слгз". Затем он показал письмо Шаху для утверждения. Надир-Шах прочитав письмо крикнул: " что за незначительный слгз! Пиши что, *damāg az tuzegāre mā dar āvardand* (букв. истребили нас, уничтожили нас, стерли нас с лица земли!).

<sup>39</sup>Хоссейн Гули Хан – правитель Луристана во время Насир ад-Дин Шаха. Ознаменовался жестокостью и величественным деспотизмом.

<sup>40</sup>Ага Мухаммад Хан - был сыном предводителя тюркского племени каджаров. Его отец Мухаммед Хасан-хан некоторое время был придворным Адил-шаха, племянника Надир-шаха, но вскоре попал в опалу и был вынужден бежать, тогда как шестилетний Ага-Мухаммед был по приказу шаха осклоплен. Физическое увечье, служившее к тому же предметом насмешек окружающих (его за глаза прозвали "Ахта-хан", то есть Скопец-хан), нанесло жестокую психологическую травму и, видимо объясняет многие черты его характера, злобного и безжалостного.

<sup>41</sup>Аскар Копак – кличка героя иранского сериала *Xāb va Bidāri* (букв. сон и бодрствование), режиссёр Мехди Фахим Зедех. В сериале показывается история отношения приятеля Аскар Копак с приятельницей Наташей. Этот антропоним вошел в молодежный сленг как эвфемизм ввиду запретности отношения между молодыми девушками и парнями, не вошедшими в законный брак.

<sup>42</sup>Этот антропоним этимологически связан с именем героя японского мультфильма -Иккюй-сан. Это история приключений молодого монаха. Между прочим, у анимационного героя есть реальный прототип, известный монах, живший в 15 веке.

<sup>43</sup>Из мультфильма для детей о старом изобретателе.

<sup>44</sup>Из мультфильма "Робин Гуд".

<sup>45</sup>Дагианус (лат. Decius, рус. Деций) - римский император в 248 захватил Рим.

## Литература

### Русская

1. *Алефиренко Н.Ф.*(2002).Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. -М.: Academia.
2. *Бенвенист Э.*(1965). Очерки по осетинскому языку. - М.:Наука.
3. *Брусенская Л.А., Гаврилова Г.Ф., Малычева Н.В.*(2005).Словарь лингвистических терминов -Ростов Н/Д.: Феникс.
4. *Васильева И.В.*(2001).О некоторых аспектах прагматики антропонимов // Проблемы прикладной лингвистики / Отв. ред. А.И. Новиков.-М.: Азбуковник.
5. *Виноградов В.С.*(2001).Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО.
6. *Гудков Д.Б.*(1999).Прецедентное имя и проблемы прецедентности,-М.: Гнозис.
7. *Есперсен О.*(1958).Философия грамматики. /Пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой Под ред. и с пред. проф. Б.А. Ильиша, - М: Издательство иностранной литературы.
8. *Кондратьева Т.Н.*(1983).Метаморфозы собственного имени:опыт словаря. Казань: Изд-во КазГУ.
9. *Кудрина Е.Ф.*(1990).Онимы как этнокультурный компонент фразеологии // Лексика и культура: Сб. науч. тр. Тверь: Твер. гос. ун-т.
10. *Морошкин М.*(1867).Славянский именослов,- С.-Петербургъ.
11. *Отин Е.С.*(2004).Словарь коннотативных собственных имен. Донецк: Юго-Восток Лтд.
12. *Сапожникова Л.М.*(1990).Культурный компонент лексического значения собственных имен и их адъективных дериватов // Лексика и культура: Сб. науч. тр. Тверь: Твер. гос. ун-т.
13. *Суперанская А.В.*(1973).Общая теория имени собственного.- М: Наука.
14. *Чичагов В. К.*(1959).Из истории русских имен, отчеств и фамилий: Вопросы русской исторической ономастики, - М.:Учпедгиз.

### Персидская

15. *Анушэ Х.*(1997). Фархангнам-е адаб-е фарси. Гозиде естелахат, мазамин ва мозуат-е адаб-е фраси, –Тегеран:Саземан-е чап ва ентешарат.
16. *Боргаи С.*(1985). Кавоши дар амсал ва хекам-е фарси, – Кум: Намаешга ва нашр-е кетаб.
17. *Деххода А.*(1951). Логатнаме Деххода, - Тегеран: Данешгах-е Техран.
18. *Деххода А.*(1997). Амсал ва хекам, - Тегеран: Амир-Кабир.

19. *Мирзаниа М.*(2003). Фархангнамэ кэнаие, - Тегеран: Амир-Кабир.
20. *Наджафи А.*(1999). Фарханг-е фарси-е амианех, 2т., - Тегеран: Нилуфар.
21. *Хейдари Г.*(2006). Хекматнаме Парсиан, Фарханге эслами дар айинэ амсал ва хекам-е фарси, - Кум: Нашр-е Джамал.
22. *Шаккурзадех Э.*(2001). Давазда хезар масал-е фарси ва си хезар моаделэ анха, - Мешхед: Астан-е Кодс-е Разави.
23. *Шамиса С.*(1987). Фарханг-е талмихат, - Тегеран: Фирдоуси.
24. *Шамлу А.*(1958). Кетаб-е куче. Джемэ логат, естелахат, таабират, зарболмасалхаие фарси, - Тегеран: Мазиар.

#### Английская

25. *Gardiner P.*(1958). The Theory of Proper Names: A Controversial Essay. London; New York: Oxford University Press/

**Касумова М. Ю.** ©

Доцент, кандидат филологических наук, Фатих университет, г.Стамбул

### ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТНИЧЕСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

#### Аннотация

*Понятие "этничность" и его гендерная идентичность не просто тесно связаны, но и взаимообусловлены. "Этническое чувство" – это практический мир, который воздействует на гендерные различия как система когнитивных и мотивационных структур.*

**Ключевые слова:** этничность, гендер, габитус

**Keywords:** ethnicity, gender, habitus

Этническая идентичность складывается под воздействием целого ряда социокультурных факторов. Ее становление включает и специфические гендерные представления. Проблема гендера особенно актуальна для такого полиэтничного региона, как, например, Северный Кавказ, где возрождение традиционных культур приводит к появлению новых гендерных стереотипов и различий. Гендерные стереотипы постсоветского культурного пространства выявляют сложную систему репрезентационных стратегий. При этом необходимо учесть, что в основе этих стратегий лежит не расчетливость, не механистический детерминизм этнической мобилизации, а "диспозиции", внушенные условиями существования, т.е. своего рода «социально-сконструированный инстинкт» [1,301]

В современном гуманитарном дискурсе представляется особенно актуальной экспликация гендерных отношений именно в контексте производства и репрезентации этничности. Концепты *гендер* и *этничность* в современной гуманитаристике рассматриваются как дискурсивно сконструированные, но, при этом, исторически и ситуативно структурированные структуры.

На наш взгляд, в рассмотрении гендерной специфики этнической идентификации необходимо исходить из признания существования в современном обществе значимых различий социальных ролей мужчины и женщины.

В настоящее время важным представляется уже не только решение этнических проблем, сколько лучшее понимание тех мотивов, которые определяют поступки